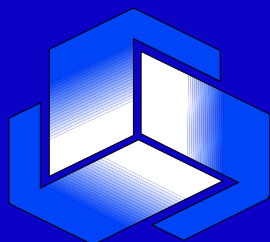


EORTC EGAM_QLG Meeting
Brussels 2007

Translation Committee

Michael Koller & Linda Dewolf

Saturday, 10th March 2007



Translations update (I)

Completed projects:

| | |
|----------|-------------------------------|
| BR23 | Slovak |
| H&N35 | Spanish (Columbia) |
| STO22 | Polish |
| CR29 | Polish |
| HCC18 | Polish |
| BN20 | Russian |
| GI-NET21 | German, Dutch, Hebrew, Polish |

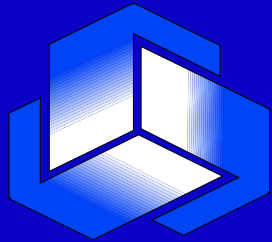
II. (18) New projects 1st Q 2007:

Academic:

| | |
|----------|----------------------|
| HDC29 | Turkish |
| CAT | Danish |
| ASCT | Hebrew |
| PAN26 | Turkish, Latvian |
| CR29 v.2 | Spanish for Colombia |
| CR38 | Farsi (Iran) |
| STO22 | Farsi (Iran) |

Pharmaceutical Companies:

| | |
|-------|--|
| BR23 | Slovak, Afrikaans, Zulu |
| LC13 | Romanian, Ukrainian |
| H&N35 | Croatian, Romanian, Serbian and Slovak |
| OES18 | Brazilian Portuguese |



Translations update (II)

Ongoing translation projects

Academic:

| | |
|-----------------|---|
| PAN26 | Japanese, Hindi, Kannada, Malayalam |
| CX24 | Chinese (simplified) |
| CLL16 | Chinese (simplified) |
| C15-PAL | Japanese |
| HCC18 | Chinese (simplified), Swedish |
| LMC21 | Bulgarian |
| QLQ-C30 & H&N35 | Spanish (cultural adaptation Puerto Rico) |
| MY 20 | Brazilian Portuguese |

QLG members:

| | |
|-----------|---|
| INFO26: | updates French, Dutch, German, Italian, Spanish, Korean, Swedish, Norwegian |
| CR29 v.2: | French, German, Spanish, Swedish, Norwegian, Chinese (Taiwan), Japanese |

Pharmaceutical Companies:

| | |
|---------|---|
| LC13 | Romanian, Ukrainian, Spanish for Colombia and Peru, Swedish for Finland, Chinese for Malaysia, Tamil for Malaysia |
| QLQ-C30 | Spanish for Colombia and Peru, Swedish for Finland, Chinese for Malaysia, Tamil for Malaysia |

Worldwide coverage

Languages in which the QLQs were translated per country and as per March 2007

QLQs translated

| Countries | Languages | validated modules | | | | | | | | | | | non validated modules | | | | | | | | | | | | | | | | |
|--------------------------------|------------|-------------------|-------------|-------------------------|-------------|-------------------|-------------------------------|-----------|--------------|-------------------|--------------|---------------|---------------------------|------------------------|------------|------------------------------|------------------------------------|-----------------|----------------|----------------------------------|--------------------------------|------------------------------|--------------------|------------------------|------------------------|------------------|------------------|---------------|-----------------|
| | | QLQ-C30 | Breast BR23 | Palliative care C15-PAL | Carvix CX24 | Head & Neck H&N35 | Patient Satisfaction IN-P-SAT | Lung LC13 | Myeloma MY20 | Oesophageal OES18 | Ovarian OV28 | Gastric STO22 | Superficial Bladder BLS24 | Muscular bladder BLM30 | Brain BN20 | Peripheral Neuropathy CIPN20 | Chronic Lymphocytic Leukemia CLL16 | Colorectal CR29 | Fatigue FA-R15 | Carcinoid/neuroendocrine GINET21 | Hepatocellular carcinoma HCC18 | High Dose Chemotherapy HDC29 | Information INFO26 | Liver Metastases LMC21 | Oesophago-gastric OG38 | Ophthalmic OPT30 | Pancreatic PAN26 | Prostate PR25 | Proctitis PRT21 |
| Development phase -> | | | | | | | | | | | | III | III | IV | IV | III | III | III | IV | III | III | IV | IV | III | III | IV | III | IV | III |
| Argentina | Spanish | CA | CA | T | T | CA | T | CA | T | T | T | T | T | T | T | | * | * | | | T | | | T | T | CA | * | * | |
| Australia | English | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O |
| Austria | German | T | T | T | T | T | T | T | T | T | T | T | T | T | T | * | * | | | T | T | | | T | T | * | * | * | |
| Belarus | Russian | CA | CA | T | T | | T | | CA | T | T | T | T | T | | | | * | * | | | | | | T | T | T | | |
| Belgium | Dutch | T | T | T | T | T | T | T | T | T | T | T | T | T | T | | * | * | * | * | * | T | | * | T | T | T | * | |
| | French | T | T | T | T | T | T | T | T | T | T | T | T | T | * | T | * | * | | | T | T | | | T | T | T | * | * |
| Bosnia | Bosnian | T | | | | | | T | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Brazil | Portuguese | T | T | | T | T | | T | * | * | | T | * | * | * | | | * | | | | | | | | T | | | |
| Bulgaria | Bulgarian | T | T | T | | * | | | | | | | | * | | | | | | | | | * | | T | T | | | |
| Burma (Myanmar) | Burmese | T | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Canada | English | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O |
| | French | CA | T | CA | T | T | T | CA | T | T | T | T | T | T | * | T | * | * | | | T | T | | | T | T | T | * | * |
| Chile | Spanish | CA | T | T | T | T | T | T | T | T | T | T | T | T | | T | | * | | | T | | | | T | T | T | * | * |
| China | Mandarin | T | T | | * | | T | T | | | T | | | | * | | | | T | * | | | | | | | | | |
| Colombia | Spanish | CA | CA | T | T | T | T | * | T | T | T | T | T | | T | | * | | | | T | | | | T | T | T | * | * |
| Costa Rica | Spanish | CA | T | T | T | T | T | T | T | T | T | T | T | | T | | * | | | | T | | | | T | T | T | * | * |
| Croatia | Croatian | T | T | | T | * | | T | | | T | | | | | | | | | | T | | | | | | | | |
| Czech Republic | Czech | T | T | T | | T | | T | T | | * | | | T | | | * | | | | | | | | T | T | T | | |

Languages in which the QLQs were translated per country and as per March 2007

QLQs translated

| Countries | Languages | validated modules | | | | | | | | | | | non validated modules | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|--------------------------------|------------|-------------------|-------------|-------------------------|-------------|-------------------|-------------------------------|-----------|--------------|-------------------|--------------|---------------|----------------------------|------------------------|------------|------------------------------|------------------------------------|-----------------|----------------|----------------------------------|--------------------------------|------------------------------|--------------------|------------------------|------------------------|------------------|------------------|---------------|-----------------|--------------------------|
| | | QLQ-C30 | Breast BR23 | Palliative care C15-PAL | Cervix CX24 | Head & Neck H&N35 | Patient Satisfaction IN-P-SAT | Lung LC13 | Myeloma MY20 | Oesophageal OES18 | Ovarian OV28 | Gastric STO22 | Superficial Bladder BL_S24 | Muscular bladder BLM30 | Brain BR20 | Peripheral Neuropathy CIPN20 | Chronic Lymphocytic Leukemia CLL16 | Colorectal CR29 | Fatigue FA-R15 | Carcinoid/neuroendocrine GINET21 | Hepatocellular carcinoma HCC18 | High Dose Chemotherapy HDC29 | Information INF026 | Liver Metastases LMC21 | Oesophago-gastric OG38 | Ophthalmic OPT30 | Pancreatic PAN26 | Prostate PR25 | Proctitis PRT21 | Spiritual Wellbeing SW38 |
| Development phase -> | | | | | | | | | | | | III | III | IV | IV | III | III | III | IV | III | III | IV | IV | III | III | IV | III | IV | III | |
| Denmark | Danish | T | T | | T | T | T | T | T | T | T | T | T | T | | | * | | | | | | | T | T | T | T | | | |
| Egypt | Arabic | T | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Estonia | Estonian | T | | | | * | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Finland | Finnish | T | T | | | T | | T | T | T | T | | | T | | | | * | | | | | | T | * | | T | | | |
| | Swedish | CA | | | | | | * | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| France | French | T | T | T | T | T | T | T | T | T | T | T | T | * | T | * | * | | | | | T | T | | | T | T | T | * | * |
| Georgia | Russian | CA | T | T | | T | | T | CA | T | T | T | T | T | | | * | * | | | | | | | T | T | T | | | |
| Germany | German | T | T | T | T | T | T | T | T | T | T | T | T | T | T | * | * | | | | | T | T | | | T | T | T | * | * |
| Greece | Greek | T | T | | | T | | T | T | | | * | * | * | | | | T | | | | | | | | | | T | | |
| Guatemala | Spanish | CA | T | T | T | T | T | T | T | T | T | T | T | | | T | | * | | | | T | | | | T | T | T | * | * |
| Hong Kong | Cantonese | T | * | | | * | | T | | * | * | * | * | * | * | | | | | T | | | | | | T | | | | |
| Hungary | Hungarian | T | T | | | T | | T | | | * | T | T | T | | | * | * | | | | | | | | T | T | T | | |
| Iceland | Icelandic | T | | T | | | T | | | | | | | | | | * | * | | * | | | | | | | | | * | |
| India | Bengali | T | | | | | T | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| | Gujarathi | T | T | | * | T | | T | | | | | * | * | | | | | | | | | | | | | * | * | | |
| | Hindi | T | T | | * | T | | * | | * | | | * | * | T | | | | | | | | | | | * | * | * | | |
| | Kannada | T | | | | T | | T | | | | | | | | | | | | | | | | | | * | * | | | |
| | Malayalam | T | | | | T | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | * | * | | | |
| | Marathi | T | T | | * | T | | * | | * | | | * | * | T | | | | | | | | | | | * | * | | | |
| | Punjabi | T | | | | | T | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| | Tamil | * | | | * | | T | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| | Telegu | T | T | | * | | T | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Indonesia | Indonesian | * | | | | | T | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Iran | Farsi | T | | | | | | | | * | | | | | | | | | | | | | | | | | | T | | |
| Israel | Arabic | CA | | CA | | CA | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| | Hebrew | T | T | | | T | | T | T | | | | | T | | | | * | | | | | | | | | T | T | * | |
| | Russian | CA | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Italy | Italian | T | T | | T | T | T | T | T | T | T | T | T | T | | T | * | | | | | T | T | | | T | T | T | | * |

QLQs translated

| Countries | Languages | validated modules | | | | | | | | | | | non validated modules | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|--------------------------------|------------|-------------------|-------------|-------------------------|-------------|-------------------|-------------------------------|-----------|--------------|-------------------|--------------|---------------|---------------------------|------------------------|------------|------------------------------|------------------------------------|-----------------|----------------|----------------------------------|--------------------------------|------------------------------|--------------------|------------------------|------------------------|------------------|------------------|---------------|-----------------|--------------------------|
| | | QLQ-C30 | Breast BR23 | Palliative care C15-PAL | Cervix CX24 | Head & Neck H&N35 | Patient Satisfaction IN-P-SAT | Lung LC13 | Myeloma MY20 | Oesophageal OES18 | Ovarian OV28 | Gastric STO22 | Superficial Bladder BLS24 | Muscular bladder BLM30 | Brain BN20 | Peripheral Neuropathy CIPN20 | Chronic Lymphocytic Leukemia CLL16 | Colorectal CR29 | Fatigue FA-R15 | Carcinoid/neuroendocrine GINET21 | Hepatocellular carcinoma HCC18 | High Dose Chemotherapy HDC29 | Information INFO26 | Liver Metastases LMC21 | Oesophago-gastric OG38 | Ophthalmic OPT30 | Pancreatic PAN26 | Prostate PR25 | Proctitis PRT21 | Spiritual Wellbeing SW38 |
| Development phase -> | | | | | | | | | | | | III | III | IV | IV | III | III | III | IV | III | III | IV | IV | III | III | IV | III | IV | III | |
| Japan | Japanese | T | T | T | T | T | T | * | | | T | | | T | T | | | | | | | | | | * | * | | | | |
| Jordan | Arabic | T | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Korea | Korean | T | T | T | T | T | T | | | | T | * | * | T | | | | | T | | * | | | | | T | | | | |
| Latvia | Latvian | T | | | | * | | | | | | | | | | | * | | | | | | | | | | * | | | |
| Lithuania | Lithuanian | T | T | T | * | T | T | T | | | * | | | * | | | | | | | | | | | | T | | | | |
| Macedonia | Macedonian | * | | | | | | | | | | | | * | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Malaysia | English | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O |
| | Malay | T | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| | Mandarin | CA | | | | | | * | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| | Tamil | * | | | | | | * | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Mexico | Spanish | CA | T | T | T | T | T | T | T | T | CA | T | T | T | | T | | * | | | | T | | | | T | T | CA | * | * |
| Netherlands | Dutch | T | T | T | T | T | T | T | T | T | T | T | T | T | T | T | | * | * | * | * | T | | * | T | T | T | T | * | |
| Nigeria | Yoruba | T | T | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Northern Ireland | English | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O |
| Norway | Norwegian | T | T | T | T | T | T | T | T | T | T | T | T | T | | | * | * | | | | T | | | | T | T | T | * | * |
| Pakistan | Pushto | T | | | | T | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| | Urdu | T | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Peru | Spanish | CA | T | T | T | T | T | CA | T | T | T | T | T | T | | T | | * | | | | T | | | | T | T | T | * | * |
| Philippines | Cebuano | * | | | | | | T | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| | Tagalog | T | * | | * | * | T | T | T | T | T | * | * | * | | * | | | * | * | * | * | * | * | * | * | * | * | * | * |
| Poland | Polish | T | T | T | T | T | T | | | T | T | T | T | T | | | T | * | T | | | * | | | * | T | T | | | |
| Portugal | Portuguese | T | T | T | T | T | T | | | T | T | T | T | T | | | | * | | | | | | | | | T | T | | |
| Puerto Rico | Spanish | CA | T | T | T | * | T | T | T | T | T | T | T | T | | T | | * | | | | T | | | | T | T | T | * | * |

http://www.eortc.be/home/qol/Translations

| | | QLQs translated | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|--------------------------------|------------|-------------------|-------------|-------------------------|-------------|-------------------|------------------------------|-----------|--------------|-------------------|--------------|-----------------------|----------------------------|-------------------------|------------|------------------------------|------------------------------------|-----------------|----------------|--------------------------------|--------------------------------|------------------------------|--------------------|------------------------|------------------------|------------------|------------------|---------------|-----------------|--------------------------|
| Countries | Languages | validated modules | | | | | | | | | | non validated modules | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| | | QLQ-C30 | Breast BR23 | Palliative care C15-PAL | Cervix CX24 | Head & Neck H&NB5 | Patient Satisfaction INP-SAT | Lung LC13 | Myeloma IM20 | Oesophageal OES18 | Ovarian OV28 | Gastric ST02 | Superficial Bladder BL S24 | Muscular bladder BL M20 | Brain BR20 | Peripheral Neuropathy OIPN20 | Chronic Lymphocytic Leukemia CLL16 | Colorectal CR29 | Fatigue FA-R15 | Cardinal/neuroendocrine GINET1 | Hepatocellular carcinoma HCC18 | High Dose Chemotherapy HDC29 | Information INFO26 | Liver Metastases LMC21 | Oesophago-gastric OG38 | Ophthalmic OPT30 | Pancreatic PAN26 | Prostate PR25 | Proctitis PR121 | Spiritual Wellbeing SWB8 |
| Development phase -> | | | | | | | | | | | | III | III | IV | IV | III | III | III | IV | III | III | IV | IV | III | III | IV | III | IV | III | |
| Romania | Romanian | T | * | T | | * | | * | | * | | | | | | | | * | | | * | | | | | | T | T | | |
| Russia | Russian | T | T | T | | T | | T | T | T | T | T | T | T | | | | * | | | | | | | | T | T | T | | |
| Serbia | Serbian | T | T | | | * | | T | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Singapore | Malay | CA | | | | T | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| | Mandarin | CA | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Slovakia | Slovak | T | T | | | * | | T | | | | | T | T | | | | | | | | | | | | | T | T | | |
| Slovenia | Slovene | T | T | | | T | | T | | | | | | | | | | | | | | | | | | * | * | | | |
| South Africa | Afrikaans | T | * | | | T | | * | | | | | | | | | | | | | | | | | | * | | | | |
| | English | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | |
| | Sotho | T | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| | Xhosa | T | | T | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Spain | Zulu | T | * | T | * | T | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| | Catalan | T | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | T | T | |
| | Castilian | T | T | T | T | T | T | T | T | T | T | T | T | T | | | | | | | | T | | | | T | T | T | * | * |
| Sri Lanka | Sinhala | T | T | T | T | T | T | T | T | T | T | T | T | T | | | * | | | | | | | | | | | | | |
| Sweden | Swedish | T | T | T | * | T | T | T | T | T | T | T | T | T | | | | * | * | | * | T | | | T | T | T | T | * | |
| Switzerland | French | T | T | | * | T | T | T | T | T | T | T | T | T | | | | * | * | | | T | | | T | T | T | * | | |
| | German | T | T | T | T | T | T | T | T | T | T | T | T | T | T | T | | * | * | | | T | T | | | T | T | T | * | * |
| | Italian | T | T | | T | T | T | T | T | T | T | T | T | T | | | | * | * | | | T | T | | | T | T | T | * | * |
| Taiwan | Chinese | T | T | T | T | T | T | T | T | T | T | T | T | T | | | * | | T | | | T | T | | T | | T | T | | |
| Tanzania | Kiswahili | T | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Thailand | Thai | T | T | | | T | | T | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Turkey | Turkish | T | T | T | T | T | T | T | T | | * | T | T | T | * | | | T | | | | * | | | | T | * | T | | |
| Ukraine | Ukrainian | T | T | | | T | | * | T | | | | * | | | | | | | | | | | | | | T | T | | |
| UK | English | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | |
| USA | English | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | O | |
| | Spanish | T | T | T | T | T | T | T | T | T | T | T | T | T | | | | * | | | | T | | | | T | T | T | * | * |
| Vietnam | Vietnamese | T | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |

Note: T= final translation *= translation in progress CA= cultural adaptation O= original version

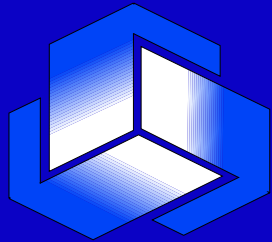
Available language translations are listed for each questionnaire. Please be aware that translations are constantly in the process of development.

The following language versions are compatible with native speaking populations in the countries listed below:

English: Australia, Canada, Ireland, Malaysia, South Africa, United Kingdom, USA

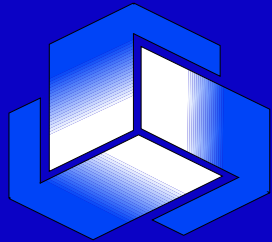
French: Belgium, Canada, France, Switzerland, German: Austria, Germany, Switzerland, Dutch: Belgium, The Netherlands,

Spanish: Argentina, Chile, Colombia, Mexico, Peru, Puerto Rico, Spain, USA, Portuguese Brazil, Portugal, Russian: Belarus, Georgia, Israel, Russia, USA



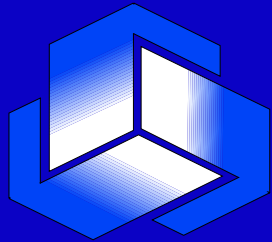
Cultural adaptation criteria

- Results of a pilot test of the current language version X questionnaire in the target country/region showing that a significant percentage of respondents do not understand the meaning of specific items in that country or that the wording of items is sufficiently awkward that a cultural adaptation would be justified;
 - Results of a survey of health care providers in country Y indicating that specific wording in the parent questionnaire is not appropriate for denoting a particular symptom in that country;
 - A reference to a standard dictionary or linguistic source (e.g., Real Academia Española) describing the inappropriateness of a particular word or phrase that would necessitate a cultural adaptation.
-



Cultural adaptation New guidelines

- If the decision is made that a cultural adaptation of a given module is justified on the basis of the presented evidence, the cultural adaptation process can be started.
 - This process should follow the procedures described in the Translation Manual currently being updated.
 - Cultural adaptations that are created by third parties that do not follow this EORTC QLG policy will not receive the Group's approval.
-



Agenda for the near future

- **Develop Quality Assurance Model (SOPs)**
 - **Update Translation Manual, incl. cultural adaptation process guidelines**
 - **Continue work with Translation Memory and Terminology databank**
-